

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 36 (2009)
Heft: 142

Artikel: Styé no : stanfon = Chanson
Autor: Brassat, Raymond
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245409>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

STYÉ NO - STANFON - CHANSON

Raymond Brasset, patois de Marlens et graphie de Conflans (F)

Styé no (Stanfon - su l'ère de la Pyémontézina)

1 é kouplè

*Kan on poueû vè de sa stanbra,
In s' lèvin la matin
Lou rosté d' l' Arklozan.
Kan on poueû vè d' son salon,
In ivrin lou volè
Le sanzou di Mon Blan,
È no fô preû,
Remarché l' bon Dyu,
Noutron bon Dyu de lénô,
De s'trovâ djin on indrê si byô.*

1 é refrin

*D' poué k' on è tô lou dou,
Binstou on demi syékè
Y'in a bin kolâ d' éga
Yava p' lou Éssoryu.*

*De vodri kè dorissè,
As lontin kè possible
È k' insinble on fachissè,
Le rèstan de n'tron stmin.*

2 éme kouplè

*Kan on poueû vè de sa kozna,
La din de Kons drê devan
Le Starvin su la gôste,
È poué le kol de l' Épèna,
La vèla de Rossè
È le rosté d' Nanbèlè,
Y' è pâ la pin-na
De starstyé l' paradi,
Kâr âl è tche a Favarzè,
Y byô mêtin de noutron korti.*

Premier couplet

Quand on peut voir de sa chambre
En se levant le matin
Les rochers de l' Arclosan.
Quand on peut voir de son salon,
En ouvrant les volets
Le sommet du Mont Blanc
Il nous faut assez,
Remercier le bon Dieu,
Notre bon Dieu de là-haut,
De se trouver dans un endroit si
beau.

Premier refrain

Depuis qu' on est tous les deux,
Bientôt un demi siècle
Il y en a bien coulé de l' eau
En bas par les Esserieux.

Je voudrais que cela dure
Aussi longtemps que possible
Et qu' ensemble on fasse,
Le restant de notre chemin.

2e couplet

Quand on peut voir de sa cuisine,
La dent de Cons droit devant
Le Charvin sur la gauche,
Et puis le col de l' Epine,
La ville de Rosset
Et le rocher de Nantbellet,
Ça n' est pas la peine
De chercher le paradis
Car il est ici à Faverges,
Au beau milieu de notre jardin.

2^e éme refrin

Si v'z étè pâ d'akôr,
Si v'pinsâ k' d'égzajére
Y'è pâ na grant afére
On in pârlèra ple,
De totè lé fasson,
On pore pâ tô être d'itche
È fô bin kè yin issè,
Kâkzon k'sissan d'ayor.

2e refrain

Si vous n'êtes pas d'accord,
Si vous pensez que j'exagère
Ce n'est pas une grande affaire
On n'en parlera plus,
De toutes façons,
On ne pourrait pas tous être d'ici
Il faut bien qu'ils y en aient,
Quelques-uns qui soient d'ailleurs.

CONCOURS DE PATOIS

Centre de la Culture Savoyarde de Conflans (F)

Le Centre de la Culture Savoyarde (Conflans-Albertville) lance le 6e concours de patois (patois de Savoie, Bresse, Lyonnais, Nord-Dauphiné, Val d'Aoste, Suisse Romande, Piémont francoprovençal). Les objectifs de ce concours sont de mettre en valeur cette langue à travers la connaissance de la vie traditionnelle et actuelle, par des histoires, des anecdotes, des poèmes, des comptines, des pièces de théâtre, des chants...

Il peut s'agir de créations, de recherches, d'enquêtes, etc... Les textes ne doivent pas avoir été présentés aux précédents concours. La façon d'écrire est libre, une traduction complète en français est obligatoire. Les textes peuvent être accompagnés d'un enregistrement sonore. Le concours est ouvert à tous (individuels, groupes de patoisants, écoles...), la participation est gratuite.

Le jury du Centre de la Culture Savoyarde examinera les oeuvres. Le comité d'organisation pourra publier et diffuser à sa convenance les écrits. Les résultats seront proclamés au cours de la Fête du Patois à Bourg Saint Maurice le 12 septembre 2009.

La date limite d'envoi est fixée au 15 avril 2009. Les textes sont à envoyer au **Centre de la Culture Savoyarde à l'attention de Juliette Châtel - 9 rue des Corsins - 74440 Taninges.**

Pour tout renseignement, téléphoner au 00334 50 44 54 73 (Raymond Brassat).

Etant donné la parution de ce communiqué de presse à quelques jours du délai, le Centre de la Culture Savoyarde, par Mme Châtel, accorde un délai supplémentaire aux lecteurs de **L'AMI DU PATOIS** en Suisse romande. **Dernier délai : 30 mai 2009.**